

**Zeitschrift:** Schweizer Monatshefte : Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur  
**Herausgeber:** Gesellschaft Schweizer Monatshefte  
**Band:** 87 (2007)  
**Heft:** 1-2

**Artikel:** Proton  
**Autor:** Petri, György  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-167739>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

seine eigene Zersetzung, sein eigenes nahes Verschwinden zu erkennen und zu erklären.

Seine Gedichte wirken wie rezitative Diskurse, in denen er das furchtbare Leiden, aber auch die unverkennbare Hin-fälligkeit seines Ich-Helden – und besser, seines Ich-Aberhelden – darlegt und auslegt. Das Wort «Held» ist dem Gedicht «Proton» entlehnt, das ich für das wohl grösste seines lyrischen Werkes halte. Es werden in ihm zwei unterschiedlich hin-fällige «Held»-Gestalten einander gegenübergestellt: die Gestalt des ehemaligen Priester-Professors, der so unbestechlich genau um seinen «Platz» in Gottes Welt wusste, dass er gegenüber allen anderen Haltungen blind war, und die Gestalt Petris eigenen ehemaligen Ichs, das gegenüber allen geschlossenen Haltungen so blind war, dass es seitdem nur auf schlimmen Wegen seinen Platz auf dieser Welt suchte. Dennoch, in dem enttäuschten – französisch würde man *désenchanté* sagen – (mitgedeutet ist: entgliederten) Rezitativ, das sich nicht kontinuierlich, ja nicht einmal nur in Worten ausdrückt, kommt ein hochlyrischer Text zustande. Goethes berühmtes Syntagma über seine «Iphigenie auf Tauris» – «*verteufelt human*» – würde ich hier am liebsten mit «*verteufelt lyrisch*» paraphrasieren.

Petri hatte verfügt, dass sein Begräbnis fern von Budapest stattfinden sollte. Er wollte nicht, dass es zur Pflichtübung offizieller und nichtoffizieller Gaffer verkäme. Am Ende des Begräbnisses wurde, so wie er es wünschte, das erste Lied aus Schuberts «Winterreise» gespielt: «*Fremd bin ich eingezogen / fremd zieh' ich wieder aus.*» Er war «fremd» – uns fällt es zu, ihn zu verstehen.

Das Gedicht «Proton» wurde aus dem Ungarischen von Péter Por & Zsuzsanna Gahse übersetzt.

PÉTER POR lebte von 1947 bis 1979 in Ungarn. Der habilitierte Literaturwissenschaftler ist Mitarbeiter des Centre national de la recherche scientifique.

## György Petri

1943 geboren in Budapest.  
1961 bis 1966 Studium der Philosophie in Budapest.  
1975 bis 1988 Publikationsverbot wegen seiner Aktivitäten in der demokratischen Opposition.  
1981 bis 1985 Redaktor der Untergrundzeitschrift «Beszélő».  
ab 1989 Mitglied des Redaktionsausschusses der Literaturzeitschrift «Holmi».  
2000 gestorben in Budapest.

Der Lyriker und Übersetzer konnte lange Zeit nur im Untergrund oder im Ausland publizieren. In deutscher Übersetzung erschienen unter anderen:

«Vorbei das Abwägen, vorbei die Abstufungen». Zürich: Ammann, 1995.

«Schöner und unerbittlicher Mummenschanz». Frankfurt a. Main: Suhrkamp, 1989.

«Zur Hoffnung verkommen». Frankfurt a. Main: Suhrkamp, 1986.

## Proton

von György Petri

Jetzt gehe ich fort,  
fort von den Lebendigen.  
Ob als Sandkorn oder Strahl,  
wer weiss schon! Ich habe kein  
grosses Vertrauen in die  
Metapher der modernen Physik.  
Wie ein Held hatte Herr Szalmási Heisenberg  
bekämpft und Einsteins Meinung vertreten,  
wonach Gott kein Würfelspieler sei.  
Vor Jahren wurde er ausgesiedelt, als Priester  
so wusste er sicher besser als ich,  
wo der liebe Gott zu finden sei.  
«György, kleiner György», sagte er mir,  
«leg das schnell wieder hin.» Ich hielt ein Kruzifix  
in der Hand und tanzte wild nach Art der Indianer.  
Dann wurde es totenstill. (Hinzufügen sollte  
ich, dass wir zuvor bei Jeney in der Beiz  
ganz schön was geladen hatten, Wein und so.)  
Den Professor Szalmási nannten wir Proton,  
und einmal, bestens gelaunt, hängten wir  
Kondome auf die Stahlstangen im Physiksaal.  
Bei der Matura gab es etwas von historischer Bedeutung.  
Der Professor bat mich,  
eine Sinus-Kurve zu zeichnen,  
und ich, schön trotzig, zeichnete eine Linie  
mit vielen auf- und absteigenden Quadraten:



Ich hielt mich für einen Helden. Der Professor  
betrachtete mein Werk und fragte: «Haben Sie schon  
etwas von der Poisson-Dispersion gehört?»  
Ein Poisson sei entweder ein Fisch  
oder aber Gift, erwiderte ich.  
Und er darauf: «Kannst an deinen Platz zurück, György».  
Er ist schon tot, und ich versuche, meinen Platz  
zu finden.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Proton liess uns schonungslos durchfallen, und wir mussten Nachprüfungen machen. Wir strafte ihn, indem bei der Abi-Feier er allein keine Blumen überreicht bekam. Der alte Mann spürte den ungerechten Hass gegen sich und sagte: «Um diese Zeit gehe ich schon schlafen. Amüsiert euch gut.»